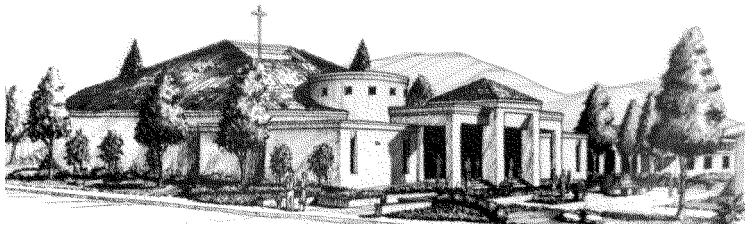


天主教聖谷東區中文週訊



聖母升天節

主曆二〇一六年八月十四日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 聖母蒙召升天

G 4/4 HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |
聖母蒙召 升天為后，榮坐耶穌 基 督右。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |
天使、信友 共同歡欣 讚美頌揚 不 停吟。

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
聖瑪利亞 榮福 童貞，上愛 天主，下愛人。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||
請為我們 祈求天主 來世與妳 享 永福。

讀經一：

恭讀聖若望默示錄 十一，19a；十二，1~6a，10ab

那時天主在天上的聖殿敞開了，天主的約櫃也在祂的聖殿中顯露出來了；天上出現了一個大異兆：有一個女人，身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的榮冠，她胎中懷了孕，在產痛和勞苦中，呼疼呻吟。然後天上又出現了另一個異兆：有一條火紅的大龍，牠有七個頭，十隻角，頭上戴著七個王冠。牠的尾巴將天上的星辰勾下三分之一，投在地上。那條龍便站在那要生產的女人面前，待她生產後，要吞下她的孩子。那女人生了一個男孩，祂就是那要以鐵杖牧放萬民的；那女人的孩子被提到天主和祂的寶座前。女人就逃到曠野去了，在那裡有天主已給她準備好的地方。

那時我聽見天上有大聲音說：「如今我們的天主獲得了勝利、權能和國度，也顯示了祂基督的權柄。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠四四

答： F 4/4 虔敬、悠揚 朱健仁 曲

3 - 2 . 3 | 1 2 1 6 - | 6 1 5 6 5 | 3 - - - |
萬 福， 瑪 利 亞， 妳充滿聖 寵。

3 - 2 . 3 | 1 2 3 - | 3 5 1 2 1 | 6 - 0 0 ||
萬 福， 瑪 利 亞， 妳充滿聖 寵。

領：

- 一、女兒，請聽，請看，也請細聽，忘卻妳的本族和家庭。因為君王戀慕妳的美麗，他是妳的主，妳要敬拜他。
- 二、她身穿錦衣華服，前去謁見君王，由侍女陪伴，來到你的身旁。在歡樂歌舞聲中，一齊進入了王宮。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十五，20~26

弟兄姊妹們：基督從死者中實在復活了，做了死者的初果。因為死亡既因一人而來，死者的復活也因一人而來；在亞當內眾人都死了，照樣，在基督內眾人都要復活；不過各人要依照自己的次序：首先是作初果的基督，然後是在基督再來時屬於基督的人，再後纔是結局；那時，基督將消滅一切率領者、一切掌權者和大能者，把自己的王權交於天主父。因為基督必須為王，直到把一切仇敵屈伏在祂的腳下。最後被毀滅的仇敵便是死亡。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。

領：瑪利亞被提升天，天上的眾天使都歡欣踴躍。

福音：

恭讀聖路加福音

一，39~56

那時候，瑪利亞起身，急忙往山地去，來到猶大的一座城。她進了匝加利亞的家，就向依撒伯爾請安。依撒伯爾聽到瑪利亞問安，胎兒就在她的腹中歡躍。依撒伯爾就充滿了聖神，大聲呼喊說：「在女人中妳是蒙祝福的，妳的胎兒也是蒙祝福的。吾主的母親駕臨我這裡，這事怎會臨到我呢？請看，妳問安的聲音一入我耳，胎兒就在我腹中歡喜跳躍。那信了上主傳於她的話必要完成的，是有福的。」瑪利亞說：「我的靈魂頌揚上主，我的心靈歡躍於我的救主、天主，因為祂垂顧了祂卑微的使女，今後萬代的人都要稱我有福；因為全能者為我作了奇事，祂的名號何其神聖。祂對敬畏祂的人廣施慈愛，千秋萬世。祂運用手臂大施神威，把心高氣傲的人擊潰。祂從高位上推下權貴，卻提拔了弱小卑微。祂使饑餓者飽饜美味，卻使富有者空手而回。祂扶助了祂的僕人以色列，因為祂常念及自己的仁慈。正如祂曾應許我們的先祖：永久眷顧亞巴郎和他的家族。」瑪利亞同依撒伯爾住了三個月左右，就回本家去了。——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

基督徒成人入門聖事禮

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 歌頌主的美善

G (Em) 5/4

Ernest Sands

$\underline{6} \ 3 \ \underline{6} \ 3 \ 2 \ 7 \ | \ \underline{6} \ 1 \ \underline{6} \ 1 \ 7 \ 5 \ | \ \underline{6} \ 1 \ \underline{6} \ 1 \ 2 \ 5 \ | \ \underline{3} \ - \ - \ 3 \ - \ |$
 1. 歌頌主的美善，智慧完全天父，齊來讚美祂聖名。
 2. 祂手掌握權柄，祂身穿戴尊崇，祂從死者中復活。
 3. 黑暗時的勇氣，悲痛時的慰藉，至高天主的聖神；
 4. 以歌聲讚美祂，以號角讚美祂，以弦琴讚美天主。

$\underline{6} \ 3 \ \underline{6} \ 3 \ 2 \ 7 \ | \ \underline{6} \ 1 \ \underline{6} \ 1 \ 7 \ 5 \ | \ \underline{6} \ 1 \ \underline{6} \ 1 \ 7 \ 5 \ | \ \underline{6} \ - \ - \ 6 \ - \ |$
 1. 祂仁慈待我們，祂的愛永常存，祂信實直到永遠。
 2. 祂聖言祂宣講，祂體血祂分享，祂賜眾人新生命。
 3. 祂安慰勞苦者，祂寬恕犯罪者，永生天主的光輝。
 4. 以鑊鍬讚美祂，以舞蹈讚美祂，讚美天主到永遠。

$\underline{4} \ \underline{4} \ \underline{4} \ \underline{4} \ 5 \ 4 \ | \ \underline{3} \ \underline{3} \ \underline{3} \ \underline{3} \ 4 \ 3 \ | \ \underline{2} \ \underline{2} \ \underline{2} \ \underline{2} \ 3 \ 2 \ | \ 1 \ - \ 2 \ 3 \ - \ |$
 來吧普世萬民，歌頌主的美善，伴著旋律讚美 感謝主。

$\underline{4} \ \underline{4} \ \underline{4} \ \underline{4} \ 5 \ 4 \ | \ \underline{3} \ \underline{3} \ \underline{3} \ \underline{3} \ 4 \ 3 \ | \ \underline{2} \ \underline{2} \ \underline{2} \ \underline{2} \ 1 \ 7 \ | \ \underline{6} \ - \ - \ 6 \ - \ ||$
 稱頌主的榮耀，讚美祂的聖名，奏樂敬拜讚美 祂。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 祢的名何其神聖

D 4/4

WILD MOUNTAIN THYME

$1 \ 2 \ | \ 3 \cdot \underline{3} \ 2 \ 1 \ | \ \underline{6} \ 1 \cdot \ 3 \ 5 \ | \ 6 \cdot \underline{6} \ 6 \ 5 \ | \ \underline{3} \ 5 \cdot \ |$
 1. 我的 靈 魂充滿 喜樂；我歌 頌 天主我 救主：
 2. 我卑 微 猶如一 孩童，但我 知 道從今 以後
 3. 我宣 揚 天主的 大能，祢為 祢 僕人行 奇事；
 4. 祢使 饑 餓者饜 美味，使富 有 者空手 而回。
 5. 祢在 祢 慈愛中 實現 祢對 祢 子民的 許諾。

$3 \ 5 \ | \ 6 \cdot \underline{6} \ 5 \ 3 \ | \ \underline{2} \ 1 \cdot \ 2 \ 3 \ | \ 4 \cdot \underline{3} \ 2 \ 1 \ | \ \underline{6} \ 1 \cdot \ ||$
 1. 祢垂 顧 了祢的 僕人，祢眷 顧 了祢的 子民。
 2. 我的 名 將要被 紀念，因眾 人 將稱我 有福。
 3. 祢將 驕 傲的人 擊潰；祢從 高 位推下 權貴。
 4. 祢常 念 及祢的 仁慈；祢扶 助 了祢的 子民。
 5. 我讚 美 上主我 救主，祢的 仁 慈永遠 常存。

$1 \ \underline{6} \ | \ 5 \cdot \underline{6} \ 1 \ 1 \ | \ 1 \ - \ 3 \ 5 \ | \ 6 \ - \ 6 \cdot \underline{5} \ | \ \underline{3} \ 5 \cdot \ |$
 祢的 名 何其神 聖 世 世 代 代 都 頌揚！

$3 \ 5 \ | \ 6 \cdot \underline{6} \ 5 \ 3 \ | \ \underline{2} \ 1 \cdot \ 2 \ 3 \ | \ 4 \cdot \underline{3} \ 2 \ 1 \ | \ \underline{6} \ 1 \cdot \ |$
 祢的 仁 慈永遠 常存；祢常 憐 憫祢的 子民。

$1 \ \underline{6} \ | \ 5 \cdot \underline{6} \ 1 \ 1 \ | \ 1 \ - \ ||$
 祢的 名 何其神 聖。

出堂曲： 500 至聖瑪利亞

C 2/2

$5 \ - \ 6 \ - \ | \ 5 \cdot \underline{4} \ 3 \ 4 \ | \ 5 \ - \ 6 \ - \ | \ 5 \cdot \underline{4} \ 3 \ - \ | \ 5 \ - \ 5 \ - \ | \ 6 \ - \ 7 \ - \ |$
 至聖 瑪利亞，清麗 淨無涯，可愛 可敬
 憂苦 神恩加，罪人 投翼下，童貞 聖母

$i \ | \ \underline{7} \ - \ 6 \ - \ | \ 5 \ - \ 0 \ 0 \ | \ 2 \cdot \underline{3} \ 2 \ 3 \ | \ 4 \cdot \underline{5} \ 4 \ - \ | \ 3 \cdot \underline{4} \ 3 \ 4 \ |$
 瑪利 亞！ 滿被聖寵 馨香花，卒世童貞
 瑪利 亞！ 我等之望 賜仁化，潔我身靈

$5 \cdot \underline{6} \ 5 \ - \ | \ i \ 7 \ 6 \ 5 \ | \ i \ 6 \ 5 \ 4 \ | \ 3 \ - \ 2 \ - \ | \ \underline{1} \ - \ 1 \ - \ ||$
 無玷瑕，諸寵中保，普施主恩 滿天 下。
 護我家，玫瑰之后，佑我升天 享榮 華。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。
 本華人教友團體為葛寧意母親張淑媛女士求安享天國福樂。
 蔡府感謝天主賞賜全家平安喜樂。
 楊智忠為太太王慶雲求主減輕她的病苦，賜她平安。
 楊智忠為母親楊鄂俊才求主賜她平安健康。
 李瑞欣為太太謝荷君逝世一週年求靈魂安息主懷。
 彭果嫦為謝荷君逝世一週年求靈魂安息主懷。

教會消息欄

聖詠團為謝荷君逝世一週年求靈魂永享天福。

心泉基信團為謝荷君逝世一週年求靈魂永享天福。

聖母軍萬應聖母支團為謝荷君逝世一週年求靈魂永享天福。

隆超、張哲元追思過世多年的父親隆吉祥、母親凌氏、弟隆哲，求永享天福。

隆超追思逝世兩年的堂妹隆彬，求永享天福。

張哲元、隆超追思過世多年的父親張順倫、母親劉伯英及兄姊妹亡靈，求永享天福。

王承舜、崔錦榮紀念好友謝荷君逝世一週年，求天主恩賜她天國永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

聖詠團為葛寧意母親張淑媛女士求天鄉永福。

劉三妹為丈夫蔡祥裕求平安喜樂。

蔡萬裕、蔡冰芝為三哥葉賢解求靈魂安息主懷。

趙家兄弟姊妹為王台陽的母親王梁慧蕎求主賜安息主懷，早升天國。

Lynn 連為外公黃理慶 Philip、外婆陸三因、爺爺連修堂、奶奶傅麗珍、阿婆黃安珍、奶奶陸玲玲、公公倪佑綏求靈魂永安，早升天國。

趙晴為先生、子女求主恩賜平安喜樂健康，感謝天主保佑。

于俱慶、于再慶、于昭慶為于母朱浣蘭安息主懷感謝天主。

張家為張景棟的亡靈求安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129) :

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、林翠萍、袁平先、袁張昭華、楊秀鑾、周富美、李蕙若、盧如心、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、余原、陳美文、鄭建國、鄭余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、胡慧蓉、傅修女、Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、吳爾謙修女、沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、Cindy Peng、王慶雲、郭史慶華、林聞芳、周裕、林天隆、牛麗生。

為新亡者祈禱：張淑媛、呂昂、王維京、李慶育、王梁慧蕎、于朱浣蘭。

教宗致函首批「難民奧運隊」： 願你們成為友愛與和平的呼聲

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 8 月 6 日致函首次參加奧運會的「難民奧運隊」(Refugee Olympic Team)。教宗提及每個人的名字，寫道：「親愛的弟兄姊妹，我向你們致以問候，祝你們在本屆奧運會中取得勝利。願你們心中攜帶的勇氣和力量能透過奧運比賽體現出來，成為友愛與和平的呼聲。通過你們每個人，願世人能明白和平是有可能的，一切都能在和平中賺得；相反地，在戰爭中一切都將失去。」教宗最後說：「我希望你們的見證能為眾人帶來益處。我為你們祈禱，也請你們為我祈禱。願天主保佑你們。」

難民奧運隊在里約奧運開幕式中打著奧林匹克的旗幟走入馬拉卡納運動場。他們雖說不同的語言，卻代表了全世界超過六千萬人口的同群體——難民。參賽選手共有十位，六男四女：二名敘利亞游泳運動員，二名來自剛果民主共和國的柔道運動員，六名來自衣索比亞和南蘇丹的田徑運動員。

世界原住民日：

教宗呼籲保護他們的身分和生存環境

(梵蒂岡電台訊) 8 月 9 日是世界原住民日，來自拉丁美洲的教宗方濟各非常關心這些弱勢群體的處境。當天教宗發推文寫道：「我們要求原住民受到尊重，他們自身的身分和生存正面臨威脅。」

這幾日，全世界都在關注里約奧運會的賽況，世界保護原住民運動「生存國際」(Survival International) 組織藉此機會發起「停止巴西種族屠殺」運動，呼籲該國政府保護原住民的基本權利，特別是他們土地權。

「生存國際」組織的法拉諾(Alice Farano) 女士向梵蒂岡電台介紹巴西原住民的現況說：「巴西瓜拉尼人的大部分土地被剝削，成為家禽養殖場或甘蔗與大豆種植園。他們不得不流落街頭，生活在難民營，大部分人營養不良，感染疾病；不僅如此，他們還經常遭到養殖場主人花錢雇來的打手的襲擊」。因此，「生存國際」要求巴西政府採取實際行動，停止暴力，尊重瓜拉尼人的土地權，為他們劃分土地。

巴西亞馬遜雨林中尚未與現代人類接觸的部落卡瓦希瓦族(Kawahiva) 是地球上最脆弱的民族之一，也是「生存國際」組織非常關注的對象。該組織在國際輿論支持者的幫助下，已經取得巴西司法部部長簽署為卡瓦希瓦族劃分

土地的法令。然而，這項法令仍停留在紙面上，有待巴西原住民事務局的具體落實。法拉諾女士表示，在這一措施未落實之前，「我們不能說卡瓦希瓦族是受保護的」。我們得明白，「原住民與現代人非常不同，他們的生活方式與眾不同，但是他們擁有自己的價值，有益於豐富人類的多元差異」。

cacclc 生活營啟事

主題：Mercy in Motion (行動中的慈悲)

對象：18歲以上的青年。

日期：9月2日(週五)至9月5日(週一)(勞工節長週末)。

地點：Presentation Center

19480 Bear Creek Rd., Los Gatos, CA 95033

費用：學生 \$180 在職 \$230 (報名後有安排 carpool)

報名網址：cacclc.org

聯繫人：April Dai 626-410-8542 / Shawn Yeh 626-709-6006

佈告欄

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：心泉基信團

下週：小磐石基信團

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 五天四夜朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父

朝聖日期：11月8日(週二)~11月12日(週六)

每人費用：\$699.00 (不包括機票費用)

團員人數：暫定 25 人 (不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 閻姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

曹瑾齡姊妹 626-715-4203

慕道班招生啟事

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿五日開始，每週主日下午四時三刻到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡 (626) 715-4203

賈神父任本堂神父啟事

賈思博神父，本華人團體第六任指導司鐸，將於主曆二〇一六年八月廿一日(主日)下午五時半彌撒中正式任長堤市聖巴爾納伯堂區的本堂神父。彌撒後有餐飲招待。賈神父邀請大家參加。

聖巴爾納伯堂地址：3955 Orange Ave., Long Beach, CA 90807

聖巴爾納伯堂電話：(562) 424-8595

堂區消息

聖依莉莎白·安·希頓天主堂 三十五週年慶晚宴暨舞會

主曆二〇一六年十月廿九日(週六)

希爾頓逸林酒店

13111 Sycamore Drive
Norwalk, CA 90650

雞尾酒時間：下午六時

晚宴：下午七時

跳舞時間：至午夜

當晚也有拍賣活動

每人\$75

請穿雞尾酒會禮服

請向許肇基弟兄購買餐券



敬請大家踴躍參加!

- **Together in Mission 2016**「我們雖然眾多，卻是一體」
今年我們堂區的目標是 \$97,300. 目前認捐額：\$87,464.
目前已付額：\$75,969.
- **遣使會收捐獻日**：遣使會將於八月廿一日(下主日)上午八時至下午一時半在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、鞋子、小型家電、家庭用品等。捐獻可抵稅。欲捐家俱或大型家電者請電 (323) 224-6280 或 (800) 974-3571
- **八月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要學校用品：文具、背包、剪刀、膠水、蠟筆、彩色筆等等。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!